Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uchodźcie ze środka Babilonu\* i z ziemi Chaldejczyków wychodźcie! I bądźcie jak kozły przed trzodą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uchodźcie z Babilonu! Wychodźcie z ziemi Chaldejczyków! Ruszcie na przedzie, gnajcie jak kozły przed trzodą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uchodźcie ze środka Babilonu, wychodźcie z ziemi Chaldejczyków i bądźcie jak kozły przed trzodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uchodźcie z pośrodku Babilonu, a z ziemi Chaldejskiej wychodzcie, i będźcie jako kozły przed trzodą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uchodźcie z pośrzodku Babilonu a z ziemie Chaldejskiej wychodźcie, a bądźcie jako kozłowie przed trzodą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekajcie z Babilonu, uchodźcie z ziemi chaldejskiej, bądźcie jak barany na czele stada! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uchodźcie ze środka Babilonu, z kraju Chaldejczyków, wychodźcie i bądźcie jak barany przed trzodą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekajcie z Babilonu, z kraju Chaldejczyków, wyjdźcie i bądźcie jak kozły na czele trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekajcie z Babilonu! Wyjdźcie z kraju Chaldejczyków! Bądźcie przywódcami trzody! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Och, biada! Uchodźcie z obrębu Babilonu i z ziemi chaldejskiej! Wychodźcie i bądźcie jak kozły przewodzące stadu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відчужіться з посеред Вавилону і від землі халдеїв і вийдіть і станьте як змії перед лицем овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchodźcie spośród Babelu, wyjdźcie z ziemi Kasdejczyków i bądźcie jak przewodnie barany przed trzodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uchodźcie spośród Babilonu i wyjdźcie z ziemi Chaldejczyków, i stańcie się podobni do zwierząt idących na czele trzody. |

1. 1) <x>300 51:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)